

TRAN3170 - Literary Translation Strategies: Chinese-English

Course learning outcome

Upon completion of the course, students should be able to

1. identify and mediate between Chinese and English linguistic and literary conventions
2. translate classical and modern Chinese literary texts into English
3. theorize their experience with translation, and to use those reflections to help them revise and
4. improve their future practice

Course syllabus

1. Translation practice 翻譯實習
2. The language of literature 文學的語言運用
3. literary conventions East and West 中西文學的語言
4. the relationships between language and culture (a good translation requires sensitivity to cultural differences) 語言與文化
5. translation and cultural studies: philosophical reflections 從哲學觀點看翻譯與文化研究
6. translation and comparative intellectual history 翻譯與比較思想史

Assessment type and percentage

Assessment Type	Percentage
1. Essays	50%
2. Other	50%

Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

Required readings

1. Williams, Joseph M. *Style: Ten Lessons in Clarity and Grace*. Longman, 2008. ISBN: 0-205-60535-4 (available at the CUHK Bookstore; students ought to finish reading the entire book as soon as possible so as to facilitate our discussions of style in class. Please bring this book to class every time.)

Recommended readings

A. Reference Tools

1. Style:

- Richard Lanham, *Revising Prose*.
- Strunk & White, *Elements of Style*.
- Mossop, Brian. *Revising and Editing for Translators*, St. Jerome. Manchester, 2001. (a handbook on style and formatting written for translators)

2. Dictionaries:

C-E

- 新時代漢英大詞典, 北京: 商務, 2001.
- 漢英大詞典, 上海交通大學, 1995.
- Mathews. R. H. *Mathew's Chinese - English Dictionary*

E-E:

- *Oxford English Dictionary*

C-C:

- 現代漢語詞典, 北京: 商務, 1984.
- 辭海
- 辭源

3. Synonyms:

- Hayakawa, S. I., ed. *The Penguin Modern Guide to Synonyms and Related Words*. Rev. P.
- J. Fletcher. Harmondsworth: Penguin, 1987
- Urdang, Laurence, *Dictionary of Differences*. Rev. ed. London: Bloomsbury, 1992.

4. Thesauri:

- *Roget's Thesaurus*
- *Slang Thesaurus*

5. Handbooks to Literature:

- Abrams, M. H.. *A Glossary of Literary Terms*.
- Harmon and Holman. *A Handbook to Literature*.

B. On Translation:

1. Theories of Translation:

- Schulte, R., and J. Biguenet, eds. *Theories of Translation*. Chicago UP, 1992.
- Haas, W. "The Theory of Translation." 1962. Rpt. in *The Theory of Meaning*, ed. GHR Parkinson. OUP, 1968.
- M. Perloff (2004), "But isn't the same at least the same?": Wittgenstein and the question of poetic translatability", in J. Gibson and W. Huemer (eds), *The Literary Wittgenstein*,

Routledge 2004.

2. Literary Translation:

- Lefevere, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: Modern Languages Association of America, 1992. Lefevere, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge, 1992.
- Bassnett, Susan & André Lefevere. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon, Philadelphia, Toronto, Sydney, and Johannesburg: Multilingual Matters, 1998.
- Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon, 1981.
- Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.
- Hermans, Theo. "Translation with Translators: A Social Systems Perspective." *Journal of Translation Studies* 9: 1 (2006): 1-26.
- Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Routledge, London, 1995.
- _____. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. Routledge, London, 1998.

3. Chinese-English Literary Translation:

- Chan, Sin-wai, and David E. Pollard, eds. *An Encyclopaedia of Translation: Chinese-English English-Chinese*, Chinese University Press, Hong Kong, 1995.
- Eoyang, Eugene Chen. *The Transparent Eye: Reflections on Translation, Chinese Literature, and Comparative Poetics*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 1993.
- Hung, Eva, "A Mono-cultural Approach to Translating Classical Chinese Poetry." *Translating Literary Texts: Theory and Practice*, ed. Ngai-lai Cheng. Hong Kong: Department of Chinese, University of Hong Kong, 2000. 29-72.

C.Chinese Language and Literature:

- 傅庚生，中國文學欣賞舉隅 北京市中国书店：北京市新华书店发行，1986.
- 郭紹虞，中國文學批評史上海：上海書店，1989.
- 劉大杰，中國文學發達史中華書局編輯部編.
- 王力，古代漢語北京：商務印書館出版，2002.
- 王力，漢語詩律學上海：上海教育出版社，1979.
- Liu, James J. Y. *The Art of Chinese Poetry*. 1962. Chicago: University of Chicago Press. 1966.
- 黃永武，中國詩學（設計篇及鑒賞篇）臺北：巨流圖書公司，民國65 [1976]
- 陸侃如，馮沅君，中國詩史香港：古文書局，1961.